

Teresa Bałuk-Ulewiczowa

Bibliographical CV (academic publications, university textbooks & teaching materials, major translations) 1981 – 2014

A. Academic publications

1. 'Z zagadnień kariery anglosaskiej Wawrzyńca Goślickiego,' *Silva Rerum*, Series Nova I, Eds. T. Ulewicz and W. Berbelicki, Kraków: Wydawnictwo Literackie, 1981, pp. 63-80.
2. 'Sir Robert Filmer i jego obraz ustroju Polski w angielskiej literaturze politycznej XVII w.', *Ruch Literacki*, Kraków XXIV: 5 (140) October 1983. pp. 395-402.
3. 'Sir Robert Filmer and His Description of the Polish Constitutional System in the Seventeenth Century,' *The Slavonic and East European Review*, London: SSEES, 62:2, April 1984. pp.241-249.
4. 'The Senator of Wawrzyniec Goślicki and the Elisabethan Counsellor.' *The Polish Renaissance in Its European Context*, Ed. S. Fiszman, University of Indiana: Bloomington & Indianapolis, Ind.: University of Indiana Press, 1988, pp. 258-277.
5. 'Slanders by the Satirical Knave Holding the Mirror up to Nature: the Background for Wawrzyniec Goślicki as One of Shakespeare's Sources for *Hamlet*.' *Literature and Language in the Intertextual and Cultural Context. Proceedings of the Sixth International Conference on English and American Literature and Language Kraków, April 13-17, 1993*, Eds. M. Gibińska and Z. Mazur, Kraków: Uniwersytet Jagielloński, Instytut Filologii Angielskiej, 1994. pp. 27- 39.
6. '*Hamlet*: The Unravelling and Propagation of the Pajock' *Literature and Language in the Cultural Context. Proceedings of the Inaugural Conference of the Polish Association for the Study of English*. Eds. K. Stamirowska, Z. Mazur, and A. Walczuk. Kraków: Jagiellonian University and Universitas, 1994. pp.19-22.
7. 'Hiszpańska przygoda Bartosza Paprockiego. W: Wokół Kochanowskiego i jego czasów.' *Materiały Sesji Naukowej poświęconej kulturze literackiej Małopolski w dobie renesansu. Kielce, 10-11 października 1992*. Kielce: Wyższa Szkoła Pedagogiczna im. Jana Kochanowskiego, 1994. pp.121-127.
8. 'Cracow in 1815 and 1860 : A Mid-Victorian Pamphlet'. *Focus on Literature & Culture. Papers from the 2nd Conference of the Polish Association for the Study of English, Kazimierz '93*. Eds. Grażyna Bystydzieńska and Leszek S. Kolek. Lublin: Maria Skłodowska-Curie University Press, 1994. pp.131-136.
9. 'The Boring and the Magnetic: A Case Study in Translation, Censorship, and Political Manipulation.' *Studies in English and American Literature and Language in Memory of Jerzy Strzetelski*. Eds. I. Przemecka and Z. Mazur. Kraków: Jagiellonian University and Universitas, 1995. pp. 211-224.
10. 'The Great Cicero Paper Chase: Changing Attitudes to Authorship, Plagiarism, and Literary Achievement.' *Muza Donowa. A Celebration of Donald Pirie's Contribution to*

Polish Studies. Eds. Rosemary Hunt and Ursula Phillips. Nottingham: Astra Press, 1995. pp. 1-7.

11. English entries in the Polish-Czech (and –English) dictionary of proverbs by T. Orłoś and J. Hornik, *Czesko-polsko-(angielski) słownik skrzydlatych słów*. Kraków: Universitas, 1996.
12. ‘Computerised *Cracoviana* in the British Library.’ *PASE Papers in Literature, Language and Culture. Proceedings of the Third Annual conference of the Polish Society for the Study of English, Popowo, April 1994*. Eds. Grażyna Bystydzińska, Emma Harris and Małgorzata Grzegorzewska. Warszawa: Uniwersytet Warszawski, 1996, pp. 165-166.
13. ‘The Iron Transfer: Untranslatability in Totalitarian Propaganda.’ *New Developments in English and American Studies. Continuity and Change. Proceedings of the Seventh International Conference on English and American Literature and Language. Kraków, March 27-29, 1996*. Eds. Marta Gibińska, Zygmunt Mazur, and Teresa Bela. Jagiellonian University Institute of English Philology. Kraków: Universitas, 1997. pp. 481-495.
14. ‘Lex et Litterae: Lexical and Cultural Links Between Literature and the Language of the Law. Lex et litterae: Związki leksykalne i kulturowe między językiem prawa a literaturą piękną.’ *On the Practice of Legal and Specialised Translation. Papers from the Third International Forum of Legal and Specialised Translation held in Cracow on 7th and 8th September, 1996*. Ed. Zofia Rybińska. General Ed. Danuta Kierzkowska. Warsaw: The Polish Society of Economic, Legal and Court Translators TEPIS, 1997. pp. 42-60. (bilingual Polish-English text).
15. ‘Kochanowski, Krzyżanowski i krzoska, czyli kilka uwag ogólnikowych tłumaczki *Fraszek*.’ *Przekład literacki. Teoria – historia – współczesność. Materiały Międzynarodowej Konferencji Naukowej w stulecie urodzin Jana Parandowskiego. Uniwersytet Warszawski 23-25 października 1995*. Eds. Alina Nowicka-Jeżowa i Danuta Knysz-Tomaszewska. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1997 pp. 81-85.
16. ‘Roman Dyboski: Social Life and Academe.’ *Professor Roman Dyboski, Founder of English Studies in Poland. Proceedings of the Commemorative Conference for Roman Dyboski (1883-1945), Kraków 1-2 June 1995*. Eds. Teresa Bela and Elżbieta Mańczak-Wohlfeld. Kraków: Universitas, 1998. pp. 31-40.
17. ‘The (Unnatural?) Rule of Women: A Sixteenth-Century Polish Opinion of Female Government. *Prace Komisji Słowianoznawstwa Collectanea Slavica* 50: 1996 (In Honour of Henry Leeming) Ed. Leszek Bednarczuk. pp.109-112.
18. ‘Jak cię widzą, tak cię piszą; jak cię piszą, tak cię pamiętają, czyli przegląd ostatnich dokonań w dziedzinie przekładu na język angielski. *Język trzeciego tysiąclecia. Zbiór referatów z Konferencji „Język trzeciego tysiąclecia”, Kraków, 2- 4 marca 2000. Język a komunikacja 1*. Ed. Grzegorz Szpila. Kraków: Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej „Tertium”, 2000. pp. 445-454.
19. ‘Ciemne strony pośrednictwa w translacji. Czyli – nie bój się wroga, bój się przyjaciela.’ *Między oryginałem a przekładem. VI – Przekład jako promocja literatury*. Eds. M.

Filipowicz-Rudek, I. Kaluta, J. Konieczna-Twardzikowa, N. Pluta, Kraków: Księgarnia Akademicka, 2000. pp. 45-51.

20. 'Languages in Symbiosis and Evolution: An Observation on an Interactive Mechanism in the Development of Vernaculars.' *Tradition and Postmodernity: English and American Studies and the Challenge of the Future. Proceedings of the Eighth International Conference on English and American Literature and Language (Papers on Language and Culture), Kraków, April 7-9, 1999.* Ed. E. Mańczak-Wohlfeld. Kraków: Jagiellonian University Press, 2000 pp. 135-150.
21. 'Górnicki: Self-Evaluation and Programme Definition in Pioneering Conditions: the Classic Apology for Adaptation in Translation (1566).' "And gladly wolde he lerne and gladly teche." *Studies on Language and Literature in Honour of Professor Dr. Karl Heinz Göller.* Ed. W. Witalisz. Kraków: Jagiellonian University Press, 2001. pp. 155-167.
22. 'Nazwy nowych województw i urzędów terytorialnych w języku angielskim.' Contribution to panel discussion at the First Język Trzeciego Tysiąclecia Conference. *Język trzeciego tysiąclecia. Zbiór referatów z Konferencji „Język trzeciego tysiąclecia”, Kraków, 2- 4 marca 2000. Język a komunikacja 1.* Ed. G. Szpila. Kraków: Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej „Tertium”, 2000. pp. 526-535.
23. 'Heritage Retrieved and the Naming of Central European Realities.' *Towards a New Age of Human Communication. Papers from the Fifth International Forum and Second European Congress of Legal and Court Translators held in Poznań on 15-17th September 2000.* Ed. Danuta Kierzkowska. Warsaw: The Polish Society of Economic, Legal, and Court Translators TEPIS, 2001, pp.107-114.
24. 'Angielskie nazwy nowych województw: propozycje.' Summary of paper delivered in 2000 in the Linguistics Commission of the Polish Academy of Sciences, Kraków. *Sprawozdania z posiedzeń komisji naukowych PAN – Oddział w Krakowie, XLIV: I, 2000.* (2001) pp. 17-21.
25. 'Oddoskonalanie klasyków literatury staropolskiej za pomocą przekładu. (Laurentius Grimalius Goslicius, „De optimo senatore libri duo. In quibus magistratum officia, civium vita beata, rerumpublicarum foelicitas [!] explicantur (M.D.LXVIII)”. In linguam polonicam [!] vertit Thadeus [!] Bieńkowski. Composuit Miroslaus Korolko. Cracoviae, Arcana 2000. Wawrzyniec Grzymała Goślicki. „O senatorze doskonałym księgi dwie. W których są wyjaśnione obowiązki urzędników oraz szczęśliwe życie obywateli i pomyślność państwa” (1568). Z języka łacińskiego przełożył Tadeusz Bieńkowski. Opracował Mirosław Korolko. Kraków, Arcana 2000).' *Terminus II: 1-2, (2000),* Eds. A. Borowski, K. Bielawski, and A. Gorzkowski, Kraków: 2000, pp. 179-186. (book review)
26. 'Terminowość i terminologia (Laurentius Grimalius Goslicius, „De optimo senatore libri duo. In quibus magistratum officia, civium vita beata, rerumpublicarum foelicitas [!] explicantur (M.D.LXVIII)”. In linguam polonicam [!] vertit Thadeus [!] Bieńkowski. Composuit Miroslaus Korolko. Cracoviae, Arcana 2000. Wawrzyniec Grzymała Goślicki. „O senatorze doskonałym księgi dwie. W których są wyjaśnione obowiązki urzędników oraz szczęśliwe życie obywateli i pomyślność państwa „(1568). Z języka łacińskiego przełożył Tadeusz Bieńkowski. Opracował Mirosław Korolko. Kraków, Arcana 2000).'

- Przekładaniec. A Journal of Literary Translation* 7 (2000). Eds. M. Heydel, A. Pawelec, A. Skucińska, M. Słota, and E. Wójcik-Leese. Kraków: Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej „Tertium”. pp.149-158. (book review)
27. ‘Krótki esej o tłumaczeniu. A Brief Essay on Translation.’ *Jan Kochanowski, Kto mi dał skrzydła. Who Hath Bewinged Me*. BTL nr. 36, , Kraków: Collegium Columbinum, 2000. pp. 104-111. Reprint of Polish version: *Alma Mater. Miesięcznik Uniwersytetu Jagiellońskiego*, grudzień 2000 – styczeń 2001.
 28. ‘Beyond Cognizance: Fields of Absolute Untranslatability.’ *Przekładając nieprzekładalne* [paper delivered at the University of Gdańsk Conference on Untranslatability, April 1999]. Eds. W. Kubiński, O. Kubińska, and T. Z. Wolański, Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2000. pp. 173-182.
Online: <http://www.fil.ug.edu.pl/upload/files/104/przedkladajac.pdf>
 29. ‘Authors and Authorities: Non-Superimposable Images of the Classics in the European National Traditions and Untranslatability.’ *Proceedings of the Tenth Annual Conference of the Polish Association for the Study of English*, Ed. E. Mańczak-Wohlfeld, Wydawnictwa Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków: Jagiellonian University Press, 2002. pp. 141-148.
 30. ‘Intymne życie tłumacza – radość tworzenia, radosna twórczość, czy Schadenfreude?’ *Między oryginałem a przekładem VII – Radość tłumacza*. Eds. M. Filipowicz –Rudek, I. Kaluta, J. Konieczna-Twardzikowa, and N. Pluta. Kraków: Księgarnia Akademicka, 2002, pp. 1-11.
 31. ‘Dzieje innych miłości, czyli o nieprzekładalności bezwzględnej w tekstach o wartościach w sztuce.’ *Język trzeciego tysiąclecia II, 2: Polszczyzna a języki obce: przekład i dydaktyka*, Ed. W. Chłopicki, *Język a komunikacja* 4, Kraków: Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej „Tertium”, 2002., pp. 9-17.
 32. ‘Austrians, Cracovians, Venetians, and Britons 1860.’ *Austria and Austrians: Images in World Literature*. Eds. W. Görtschacher and H. Klein. University of Salzburg. Studies in English and Comparative Literature Vol. 18. Tübingen: Stauffenberg Verlag, 2003, pp. 231-238.
 33. ‘Stereotyp a nieprzekładalność bezwzględna.’ *Między oryginałem a przekładem VIII - Stereotyp a przekład*. Eds. U. Kropiwiec, M. Filipowicz–Rudek, and J. Konieczna–Twardzikowa . Kraków: Księgarnia Akademicka, 2003, pp. 35-44.
 34. ‘Shakespeare, the Camel, and the Polish Question.’ *Języki orientalne w przekładzie. Materiały pokonferencyjne. Oriental Languages in Translation. Conference Proceedings*. Eds. A. Krasnowolska, B. Mękarska, and A. Zaborski. Prace Komisji Orientalistycznej PAN 24, Kraków, 2002.. pp. 49-56.
 35. ‘Incommunicandum: Absolute Boundaries to Translation.’ *The Legacy of History. English and American Studies and the Significance of the Past. Volume 2: Language and Culture*.

- Eds. J. Leśniewska and E. Witalisz, Kraków: Jagiellonian University Press, 2004. pp. 241-252.
36. *Wyzwolić się z błędnego koła. Institut für Deutsche Ostarbeit w świetle dokumentów Armii Krajowej i materiałów zachowanych w Polsce.* Kraków: Arcana. 2004. (book; 303 pp. + 81 photographs)
 37. 'Wyzwolić się z błędnego koła. Institut für Deutsche Ostarbeit w świetle dokumentów Armii Krajowej i materiałów zachowanych w Polsce – kilka refleksji post scriptum.' *Alma Mater, Miesięcznik Uniwersytetu Jagiellońskiego.* Numer specjalny 2004 (64). pp. 38-41. Online: <http://www3.uj.edu.pl/alma/alma/64/01/11.html>
 38. 'Mieczysław Małecki w Institut für deutsche Ostarbeit w świetle dokumentów Armii Krajowej.' *Informator Stowarzyszenia Żołnierzy Armii Krajowej Zarząd Główny w Krakowie.* Kraków. 2003: 4 (88), pp. 7-14. Also in J. Rusek (ed.), *O Mieczysławie Małeckim. Materiały z Sesji Naukowej Mieczysław Małecki. Człowiek uczciwy, organizator nauki UJ i PAU, 7-8 listopada 2003.* Kraków: Instytut Filologii Słowiańskiej UJ, 2004. pp. 31-35.
 39. 'Szekspir, wielbłąd i sprawa polska.' *Prace Komisji Filologicznej. Wydział Filologiczny Polskiej Akademii Umiejętności IV.* Eds. R. Bochenek-Franczakowa, and O. Dobija-Witczakowa. Kraków: PAU, 2004, p. 51 – 65.
 40. 'Values in the Visual Arts and Untranslatability. Powerless Pastors-Faithful and Wolves in Sheep's Clothing.' *Przekładając nieprzekładalne 2. Materiały II Międzynarodowej Konferencji Translatorycznej w Gdańsku 2002.* Eds. O. Kubińska and W. Kubiński. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2004, p. 101– 08.
 41. 'Światło i nieprzenikalność przekładu.' *Między oryginałem a przekładem X – Między tekstem a obrazem. Przekład a telewizja, reklama, film teatr, komiks, internet.* Eds. U. Kropiwiec, Maria Filipowicz-Rudek, and J. Konieczna-Twardzikowa. Kraków: Księgarnia Akademicka, 2005, pp. 215-222 + 4 colour reproductions.
 42. 'Languages in Contact and Conflict: Nazi Death Posters in the Generalgouvernement, 1943-4.' *Language and Identity. English and American Studies in the Age of Globalization. Volume 2: Language and Culture.* Ed. J. Leśniewska and E. Witalisz, Kraków: Jagiellonian University Press, 2006. pp.347 – 353.
 43. 'Sarmatia: A Study in Fifteenth- and Sixteenth-Century Slavonic Issues. Sarmatianism in Polish Culture and Literature: A General and Historical Outline (Retrospective Resumé).' T. Ulewicz, *Sarmacja. Zagadnienie sarmatyzmu.* Kraków: Collegium Columbinum (Biblioteka Tradycji nr XLVI), 2006. pp. 245 – 257.
 44. 'Jan Kochanowski's Sense of Slavonic Identity: Selected Issues in the Psychology of the Polish Renaissance(Retrospective Resumé).' T. Ulewicz, *Kochanowski: Świadomość słowiańska. Oddziaływanie europejskie.* Kraków: Collegium Columbinum (Biblioteka Tradycji nr XLVII), 2006. pp. 153 – 166.
 45. 'Przekład a tożsamość – synonimia a homonimia – adaptacja a manipulacja.' *Tomik pokonferencyjny I Studenckich Warsztatów Tłumaczeniowych IFA UJ (5-7 marca 2006).*

Kraków: Koło Naukowe Anglistów UJ. Eds. M. Buchta and M.ł Choiński, 2006. pp. 21-27.

46. 'Scientists in the Service of Enslavement: Women's Aspects of the Institut für Deutsche Ostarbeit.' *The Legacy of the Holocaust: Women and the Holocaust*. Proceedings of the Conference "The Legacy of the Holocaust: Women and the Holocaust" held at the Jagiellonian University in Kraków and on the site of the former Auschwitz Concentration Camp, May 26-28, 2005. Eds. Z. Mazur, J. T. Lees, A. Krammer, and W. Witalisz. Kraków: Jagiellonian University Press, 2007, pp. 25 – 39.
47. 'Cross-Cultural Communication Breakdown: A 16th-Century Case Study.' *Cognition in Language. Volume in Honour of Professor Elżbieta Tabakowska*. Eds. W. Chłopiccki, A. Pawelec, and A. Pokojka. Kraków: Tertium, 2007. pp. 275-289.
48. 'W oczach i uszach, w sercu i n a sumieniu tłumacza. Kilka uwag o etyce zawodowej w pracy tłumacza.' *Przekładając nieprzekładalne III*. Eds. O. Kubińska and W. Kubiński. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2007. pp. 67 -75.
49. 'De optimo senatore et Almae Matris defensore. O Wawrzyńcu Goślickim w czterechsetną rocznicę śmierci.' *Alma Mater. Miesięcznik Uniwersytetu Jagiellońskiego*. 98 (December 2007), pp.32 – 34
Online: <http://www2.almamater.uj.edu.pl/98/07.pdf>
50. 'The Bad Quarto Hamlet and the Polish Connection.' *Shakespeare in Europe: History and Memory*. Eds. M. Gibińska, and A. Romanowska, Kraków: Jagiellonian University Press, 2008, pp. 35 – 43. The same text, in a revised version was reissued as 'The Bad Quarto Hamlet: A Case for Collaborationism?' *Shakespeare and His Collaborators over the Centuries*. Eds. P. Drábek, K. Kolinská, and M. Nicholls. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2008. pp. 33 – 44.
51. 'Światowe reperkusje *De optimo senatore* Wawrzyńca Goślickiego.' *Kronika Miasta Poznania. Prawnicy*. Eds. A. Gulczyński and J. Wiesiołowski. Poznań: Wydawnictwo Miejskie, 2008. pp. 50-64.
52. Goslicius' *Ideal Senator and His Cultural Impact over the Centuries: Shakespearean Reflections*. Rozprawy Wydziału Filologicznego P.A.U. LXXVIII. Kraków: P.A.U. and U.J. 2009. 265 pp. + 12 colour reproductions. (book) See cover online:
<http://www.tertium.edu.pl/publikacje.html,strona,5>
<http://forum.humanizm.org.pl/viewtopic.php?f=6&t=377>
53. 'Z dziejów zwierciadła władcy.' *O senatorze doskonałym studia. Prace upamiętniające postać i twórczość Wawrzyńca Goślickiego*. Ed. A. Stępkowski. Warszawa: Kancelaria Senatu, 2009. pp. 35-82. Online (items 54 and 55):
<http://books.google.pl/books?id=kbs9nI9Z-ZIC&printsec=frontcover>
54. 'Obecność traktatu Goślickiego w szekspirowskich *Hamletach*.' *O senatorze doskonałym studia. Prace upamiętniające postać i twórczość Wawrzyńca Goślickiego*. Ed. A.r Stępkowski. Warszawa: Kancelaria Senatu, 2009. pp. 179-200.

55. 'An Unknown Tadeusz Kantor: The Institut für Deutsche Ostarbeit Period.' *The Legacy of the Holocaust: The World Before, the World After*. Eds. Z. Mazur, S. Gaies, A. Krammer, and W. Witalisz. Kraków: Jagiellonian University Press, 2010, pp. 13-30 (joint authorship with Gretchen E. Schafft)
56. 'Goslicius' Treatise of the Ideal Senator and Its Ideological Transformations in Translation.' *Language, Culture & Politics*. Eds. E. Grodzki and K. Colombo. New York: Linus Publications, 2010. pp. 77 – 83.
57. 'Obecność traktatu Goślickiego w Szekspirowskich *Hamletach*.' (extended version). *Prace Komisji Neofilologicznej PAU IX*. Eds. M. Gibińska-Marzec, and S. Widłak. Kraków: PAU, 2010, pp. 21-39.
58. 'Laurentius Grimalius Goslicius (Wawrzyniec Grzymała Goślicki) and His Treatise of the Ideal Senator' – <<http://www.staropolska.pl/ang/renaissance/Goslicki/Goslicius.html>> (2011).
59. 'Wawrzyniec Grzymała Goślicki i jego dzieło "De optimo senatore"' – <<http://www.staropolska.pl/renesans/opracowania/Goslicki.html>> (2011).
60. 'Fortinbras's Poland.' *Poza dźwięki i słowa. Tom jubileuszowy dla Janiny Anieli Ozgi*. Pod redakcją Anny Niżegorodcew i Marii Jodłowicz. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2011. pp. 53-65.
61. 'Goslicius' Treatise of the Ideal Senator: The Englishman's Epitome of Polish Republicanism.' *Zeszyty Naukowe Wyższej Szkoły Europejskiej im. Ks. Józefa Tischnera Kultura i Polityka* 2011: 9, pp. 89-106.
62. 'Professor Tadeusz Ulewicz in memoriam. The Last Sarmatian.' *Jagiellonian University Kraków Newsletter*. No. 47 Summer 2012. pp. 22-24
63. 'The Mirror of Princes and the Distorting Mirror in Shakespeare's Chronicle Plays.' *Eyes to Wonder, Tongue to Praise. Volume in Honour of Professor Marta Gibińska*. Eds. A. Pokojska and A. Romanowska. Kraków: Jagiellonian University Press, 2012. pp. 25-42.
64. 'The Bard's Untranslatability. A Study of Inherent Barriers to Translation in the Traditions of Shakespeare Reception in Neighbouring European Languacultures.' *Poetry and Its Language. Papers in Honour of Teresa Bela*. Eds. M. Gibińska and W. Witalisz. Frankfurt-a-M.: Peter Lang, 2012. pp. 85-109.
65. 'Katalog alfabetyczny kompetencji tłumacza.' *Kompetencje tłumacza. Tom dedykowany Profesor dr hab. Elżbiecie Tabakowskiej*. Eds. M. Piotrowska, A. Czesak, A. Gomola, and S. Tyupa. Kraków: Tertium, 2012. pp. 397-400.
66. 'Zbigniew Herbert – klasyk nieprzekładalności.' *Arcana. Dwumiesięcznik. Kultura – Historie – Polityka* 110 (2/2013). pp. 53-57.
67. 'Nieprzekładalność nienegocjowalna – czyli o tym, co bezapelacyjnie opiera się tłumaczeniu.' Referat wygłoszony 23 maja 2012 r. podczas 7. Studenckich Warsztatów Tłumaczeniowych UJ. Tłum. [z języka angielskiego] Anna Filipek, Marta Osiecka. *Wkład*

w przekład. *Materialy pokonferencyjne V, VI I VII Studenckich Warsztatów Tłumaczeniowych, Kraków 2010 – 2012*. Kraków: korporacja halart, 2013. pp. 207-220.

68. 'Poland and Polonius in Shakespeare's *Hamlet*: A Re-Examination.' *Languages, Literatures and Cultures in Contact: English and American Studies in the Age of Global Communication*. Eds. Z. Mazur, K. Hauzer, and M. Palmowski. Kraków: Tertium, 2013. pp. 39 – 49.
69. 'Goslicius' Senator and the Prehistory of Its Reception in Elizabethan England.' *PASE Papers in Linguistics*. Eds. M. Kleban and E. Willim. Kraków: Jagiellonian University Press, 2013. pp.11 – 20.
70. 'Tekst – kontekst – manipulacja. O manipulacji w tłumaczeniu.' *Język a komunikacja 34: Słowo – kontekst – przekład*. Eds. J. Dybiec-Gajer and A. Tereszkiewicz. Kraków: Tertium, 2014. pp. 39 – 48.